

<p style="text-align: center;">ДОГОВІР про співпрацю</p> <p>м. Одеса</p> <p style="text-align: center;">«<u>09</u>» <u>12</u> 2019 р.</p>	<p style="text-align: center;">MEMORANDUM about cooperation</p> <p style="text-align: center;">Odessa</p> <p style="text-align: center;">«<u>09</u>» <u>12</u> 2019 р.</p>
<p>МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (УКРАЇНА), в особі ректора Громовенка Костянтина Вікторовича, що діє на підставі Статуту Університету, у подальшому іменується Сторона-1, та Університет Сінью (КИТАЙ), в особі директора з міжнародної співпраці та обміну Хуа Джуїонг, що діє на підставі повноважень, наданих за посадою, у подальшому іменується Сторона-2, надалі разом за текстом Договору Сторони, уклали цей Договір про наступне.</p>	<p>INTERNATIONAL HUMANITARIAN UNIVERSITY (UKRAINE), represented by Rector Gromovenko Konstantin Viktorovich, acting under the Charter of the University, hereinafter referred to as Party-1, and Xinyu University(CHINAPEOPLE'SREPUBLIC), represented by Vice President Li Min, acting under the Charter of Xinyu University, hereinafter referred to as Party-2, here in after referred to as "the Treaty".</p>
<p style="text-align: center;">1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p>	<p style="text-align: center;">1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM</p>
<p>1.1.1. Сторони керуються взаємною зацікавленістю в спільному розвитку їхнього наукового та інноваційного потенціалу, в тому числі проведенні спільних наукових досліджень.</p> <p>1.2. Співпраця здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.</p> <p>1.3. Ця Угода не накладає на її Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності та автономності при здійсненні ними своєї статутної діяльності.</p> <p>1.4. Співпраця між Сторонами здійснюється на основі цього Договору та додаткових угод і договорів, що укладаються між Сторонами на виконання цієї Угоди.</p>	<p>1.1. The Parties are guided by a mutual interest in the joint development of their scientific and innovative potential, including joint research.</p> <p>1.2. The cooperation is based on equality, mutual benefit, honest business partnership, and support of mutual business contacts.</p> <p>1.3. This Agreement does not impose on its Parties any property or financial obligations, nor does it impose any restrictions on their autonomy and autonomy in the course of their statutory activities.</p> <p>1.4. Cooperation between the Parties shall be based on this Agreement and additional agreements and agreements concluded between the Parties for the implementation of this Agreement.</p>

**ЗГІДНО
З ОРІГІНАЛОМ**

<p align="center">2. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОPIН ДОГОВОРУ</p>	<p align="center">2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE MEMORANDUMING PARTIES</p>
<p>2.1. Права Страни-1.</p> <p>2.1.1. Вимагати від Сторони-2 повного виконання взятих на себе зобов'язань за Договором.</p> <p>2.1.2. Брати участь у спільних наукових та інноваційних проектах, спрямованих на вирішення актуальних проблем, які становлять спільний інтерес Сторін у галузі освіти та науки. Надавати власну матеріально-технічну базу для таких потреб.</p> <p>2.1.3. Надавати один одному консультативну допомогу та взаємні послуги.</p> <p>2.1.4. Здійснювати обмін інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін.</p> <p>2.1.5. Сприяти підвищенню кваліфікації працівників та підготовці наукових кадрів, у тому числі навчанню (стажуванню) студентів, аспірантів та стажуванню наукових і науково-педагогічних працівників.</p> <p>2.1.6. Забезпечувати обмін студентів та академічну мобільність.</p> <p>2.1.7. Здійснювати інші види спільної діяльності.</p> <p>2.1.8. Призначити відповідальну особу для проведення дій зазначених в предметі Договору.</p>	<p>2.1. Strony-1 rights.</p> <p>2.1.1. Require Party-2 to fully fulfill its obligations under the Treaty.</p> <p>2.1.2. Participate in joint scientific and innovative projects aimed at addressing pressing issues of mutual interest of the Parties in the field of education and science. Provide your own logistics for such needs.</p> <p>2.1.3. Provide each other with advisory assistance and mutual services.</p> <p>2.1.4. Exchange information necessary for the joint activities of the Parties.</p> <p>2.1.5. To promote the professional development of employees and the training of scientific personnel, including the training (internship) of students, graduate students and the training of scientific and scientific-pedagogical staff.</p> <p>2.1.6. Ensure student exchange and academic mobility.</p> <p>2.1.7. Perform other activities together.</p> <p>2.1.8. Appoint a responsible person to carry out the actions specified in the subject matter of the Memorandum.</p>
<p>2.2. Обов'язки Сторони-1.</p> <p>2.2.1. Належним чином виконувати умови цього Договору.</p>	<p>2.2. Obligations of Party-1.</p> <p>2.2.1. Properly comply with the terms of this Agreement.</p>
<p>2.3. Права Сторони-2.</p> <p>2.3.1. Вимагати від Сторони-2 повного виконання взятих на себе зобов'язань за Договором.</p> <p>2.3.2. Брати участь у спільних наукових та інноваційних проектах, спрямованих на вирішення актуальних проблем, які становлять спільний інтерес Сторін у галузі освіти та науки. Надавати власну матеріально-технічну базу для таких потреб.</p> <p>2.3.3. Надавати один одному консультативну допомогу та взаємні</p>	<p>2.3. Rights of Party-2.</p> <p>2.3.1. Require Party-2 to fully fulfill its obligations under the Treaty.</p> <p>2.3.2. Participate in joint scientific and innovative projects aimed at addressing pressing issues of mutual interest of the Parties in the field of education and science. Provide your own logistics for such needs.</p> <p>2.3.3. Provide each other with advisory assistance and mutual services.</p>

<p>послуги.</p> <p>2.3.4. Здійснювати обмін інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін.</p> <p>2.3.5. Сприяти підвищенню кваліфікації працівників та підготовці наукових кадрів, у тому числі навчанню (стажуванню) студентів, аспірантів та стажуванню наукових і науково-педагогічних працівників.</p> <p>2.3.6. Забезпечувати обмін студентів та академічну мобільність.</p> <p>2.3.7. Здійснювати інші види спільної діяльності.</p> <p>2.3.8. Призначити відповідальну особу для проведення дій зазначених в предметі Договору.</p> <p>2.4. Обов'язки Сторони-2.</p> <p>2.4.1. Належним чином виконувати умови цього Договору.</p>	<p style="text-align: right; color: blue; font-weight: bold;">ЗГІДНО З ОРИГІНАЛОМ</p> <p>2.3.4. Exchange information necessary for the joint activities of the Parties</p> <p>2.3.5. To promote the professional development of employees and the training of scientific personnel, including the training (internship) of students, graduate students and the training of scientific and scientific-pedagogical staff.</p> <p>2.3.6. Ensure student exchange and academic mobility.</p> <p>2.3.7. Perform other activities together.</p> <p>2.3.8. Appoint a responsible person to carry out the actions specified in the subject matter of the Memorandum.</p> <p>2.4. Responsibilities of Party-2.</p> <p>2.4.1. Properly comply with the terms of this Agreement.</p>
<p>3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН</p>	<p>3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p>
<p>3.1. Спори, що виникають у ході виконання Договору вирішуються за згодою сторін.</p>	<p>3.1. Disputes arising during the implementation of the Agreement shall be settled with the consent of the parties.</p>
<p>4. СТРОК ДІЇ ТА УМОВИ ЗМІНИ, РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ</p>	<p>4. TERM AND TERMS OF MODIFICATION, TERMINATION OF THE MEMORANDUM</p>
<p>4.1. Цей Договір починає діяти з моменту підписання та скріплення печатками обох сторін Договору та діє протягом <u>семи календарних років</u> та припиняє свою дію по закінченню вищезазначеного терміну дії Договору.</p> <p>4.2. Якщо за 30 днів до дня розірвання Договору сторони не повідомлять одна одну про намір його розірвати цей Договір вважається продовженим на той самий строк і на тих самих умовах.</p> <p>4.3. Умови Договору зберігають силу протягом всього строку дії Договору.</p> <p>4.4. Зміни або розірвання Договору можуть мати місце за погодженням сторін шляхом укладання додаткової угоди до цього Договору.</p> <p>4.5. Договір складено в 2-х примірниках, що мають однакову юридичну силу на</p>	<p>4.1. This Agreement shall enter into force upon signature and seal of both parties to the Agreement and shall terminate for <u>seven calendar years</u> and shall terminate upon the expiry of the abovementioned term of the Agreement.</p> <p>4.2. If, 30 days before the date of termination of the Agreement, the parties do not notify each other of their intention to terminate this Agreement, this Agreement shall be considered extended for the same term and on the same terms.</p> <p>4.3. The terms of the Agreement shall remain in force for the entire duration of the Agreement.</p> <p>4.4. Changes or termination of the Agreement may take place by agreement of the parties by concluding an additional agreement to this Agreement.</p> <p>4.5. The Memorandum is made in 2 copies, having the same legal force in the Ukrainian and English languages, one copy for each party</p>

ЗГІДНО
З ОРИГІНАЛОМ

<p>українській та англійській мові по одному примірнику для кожної сторони Договору.</p> <p>4.7. Дострокове розірвання Договору можливе в односторонньому порядку за умови письмового попередження однієї сторони Договору іншій стороні Договору за 30 днів до дати розірвання Договору.</p>	<p>of the Memorandum.</p> <p>4.7. Early termination of the Agreement is possible unilaterally, subject to written notice of one party to the Agreement of the other party to the Agreement 30 days before the date of termination of the Agreement.</p>
<p>5. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН</p>	<p>5. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES</p>
<p>МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (УКРАЇНА)</p>	<p>Університет XINYU (КИТАЙ)</p>
<p>65009 м. Одеса, вул. Фонтанська дорога, 33</p>	<p>2666 Sunshine Avenue, High-tech Zone, Xinyu, Jiangxi, 338004, China</p>
<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>Ректор</p> <p>Костянтин Громошенко</p>	<p>Підписант</p> <p>Лі Мінъ</p>

